



université
PARIS
PARIS 7
DIDEROT

↑ 47° национален שפה 文化 شرقية
inalco
Institut national
des langues
et civilisations orientales

IRASIA
INSTITUT DE RECHERCHES ASIATIQUES

L'Association **MCFV**, l'Université **Paris-Diderot**, l'Institut **INALCO** et le Laboratoire **IrAsia** et ont le plaisir de vous inviter au :

Colloque « **La langue vietnamienne : histoire, linguistique, littérature** »

Jeudi 28 novembre 2019 de 9h à 17h

à l'Université Paris-Diderot, 8 place Aurélie Nemours, 75013 Paris
Amphithéâtre Turing, Bâtiment Sophie Germain

Ce colloque, qui se veut pluridisciplinaire, réunit historiens, linguistes et littéraires intéressés par la langue vietnamienne depuis sa formation jusqu'à aujourd'hui. On abordera ainsi le chữ *Nôm* - l'écriture vietnamienne utilisant des sinogrammes -, créée au X^e siècle, tenant compte de la prononciation vietnamienne, puis le *Quốc ngữ* (« l'écriture nationale ») – une transcription romanisée du vietnamien créée au XIV^e siècle et toujours utilisée à nos jours sous sa forme évoluée. Seront également abordés certains aspects linguistiques et littéraires du *Quốc ngữ*, ainsi qu'une analyse sur la traduction en français du célèbre *Truyện Kiều* et d'autres thèmes encore.

Le programme détaillé du colloque sera publié dans les meilleurs délais.

Le comité d'organisation :

- Đào Huy Linh (enseignant-chercheur, INALCO)
- Đỗ Thị Thu Trang (enseignante-chercheuse, Université Paris-Diderot)
- Nguyễn Phương Ngọc (Enseignante-chercheuse, Aix-Marseille Université & IrAsia)
- Vũ Ngọc Cẩn (Président MCFV, Mouvement des Citoyens Français d'origine Vietnamienne)



université
PARIS
DIDEROT
PARIS 7

תּוֹרָה נַאֲצִיּוֹנָלִית שִׁפְחָה 文化 شرقية
inalco
Institut national
des langues
et civilisations orientales

IRASIA
INSTITUT DE RECHERCHES ASIATIQUES

Colloque

La langue vietnamienne : histoire, linguistique, littérature

le Jeudi 28 novembre 2019 à l'université Paris –Diderot

Programme provisoire

9h00	Accueil des participants
9h15	Allocution d'ouverture
9h30	Conférence plénière 1 : Le démotique vietnamien : sources et enjeux pour la recherche Emmanuel POISSON (Université de Paris & IFRAE)
10h30	Écriture non romanisée Françoise BOTTERO (CNRS, CRLAO)
11h10	Pause-café
11h20	Transformation de la grammaire du vietnamien écrit dans les contacts avec le français (fin 19^e – début 20^e siècle) : un grand domaine de recherche actuellement délaissé NGUYỄN Trọng Thành (RFI)
12h00	Pause-déjeuner
13h30	Conférence plénière 2 : Transferts du modèle français à la description de la grammaire vietnamienne Danh Thành DO-HURINVILLE (Université de Franche-Comté & ELLIADD)
14h30	Traductions françaises du Kim Vân Kiều Alain GUILLEMIN (CNRS, LAMES)
15h10	Genèse du Quốc Ngữ NGUYỄN-TÔN Nữ Hoàng Mai & NGUYỄN Tường Hạ
15h50	Pause-café
16h00	Quốc ngữ: un regard sur l'histoire, d'après les sources portugaises Isabel Tavares MOURÃO (Université des Sciences Sociales de Lisbonne)
16h40	Le Quốc Ngữ : un choix décisif pour la construction d'une nation vietnamienne NGUYỄN Phương Ngọc (Aix-Marseille Université & IrAsia)
17h20	Tường cổ Hà Long
17h40	Table ronde ?
	Clôture du colloque